

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CV-602 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CV-602 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

Court File No.
Số Hồ Sơ Tòa Án

Case Type (Code)
Loại Vụ Án (Mã số)

IV-D Case No.
Số Vụ IV-D

_____ County
Quận/hạt _____

In The General Court Of Justice
District Court Division
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực

Name Of Plaintiff
Tên nguyên đơn

**ORDER TO APPEAR AND SHOW CAUSE
FOR FAILURE TO COMPLY WITH
SUPPORT ORDER
AND ORDER TO PRODUCE RECORDS AND
LICENSES
LỆNH HẦU TÒA VÀ TRÌNH BÀY LÝ DO
VÌ SAO ĐÃ KHÔNG TUÂN THỦ
LỆNH CẤP DƯỠNG
VÀ LỆNH XUẤT TRÌNH CÁC HỒ SƠ VÀ
GIẤY PHÉP**

**VERSUS
CHÔNG**

Name Of Defendant
Tên bị đơn

G.S. 50-13.9(d)
G.S. 50-13.9(d)

Name And Address Of Obligor
Tên và địa chỉ của người có trách nhiệm cấp dưỡng

Name And Address Of Obligor's Employer
Tên và địa chỉ chủ thuê lao động của người
có trách nhiệm cấp dưỡng

Service Address (If Different From Above)
Địa chỉ tổng đạt lệnh (nếu khác với địa chỉ ở trên)

Drivers License No.
Số bằng lái

Date Of Birth (mm/dd/yyyy)
Ngày sinh (tháng/ngày/năm)

Race
Chủng tộc

Sex
Giới tính

Telephone No. (Home)
Số điện thoại (nhà)

Telephone No. (Work)
Số điện thoại (sở làm)

TO THE OBLIGOR NAMED ABOVE:

GỬI CHO NGƯỜI CÓ TRÁCH NHIỆM CẤP DƯỠNG CÓ TÊN TRÊN ĐÂY:

The undersigned finds that there is probable cause to believe that you are in contempt for failure to make the support payments as directed by order of this Court. Your account is now in arrears in the amount indicated below. Additional payments may be due prior to the hearing date.

Người ký tên dưới đây xác nhận việc có cơ sở chính đáng để tin rằng quý vị có tội coi thường tòa án vì đã không trả tiền cấp dưỡng theo lệnh của Tòa Án này. Tài khoản của quý vị hiện đang thiếu số tiền ghi dưới đây. Lịch thanh toán có thể quy định thêm các khoản thanh toán đến hạn trả trước ngày hẹn ra tòa.

(Over)
(Xem mặt sau)

You are hereby **ORDERED TO APPEAR** in person at the date, time and place indicated below to show cause why you should not be subject to income withholding or held in contempt of court for failing to comply with the lawful orders of this Court. The Court may order income withholding if you are delinquent in an amount equal to the support for one month. Income withholding, if implemented, will apply to your current employer and all subsequent employers and will be continued until terminated pursuant to G.S. 110-136.10. If income withholding is not an available or adequate remedy, the Court may proceed with contempt, imposition of a lien or other available, appropriate enforcement remedies. If the Court finds you in civil contempt, you may be committed to jail for as long as such civil contempt continues. If the Court finds you in criminal contempt, you may be fined up to \$500, imprisoned for up to 30 days, or both. You are entitled to be represented by an attorney. You may be eligible for court appointed counsel if you are indigent.

The Court may order the revocation of some or all of your licensing privileges if you are delinquent in an amount equal to the support due for one month.

Do đó, quý vị **ĐƯỢC LỆNH HẦU TÒA** trực tiếp vào ngày, giờ và tại địa điểm ghi dưới đây để trình bày lý do vì sao Tòa Án không nên ra lệnh sai áp lương hay kết tội coi thường tòa cho quý vị vì đã không tuân thủ các lệnh hợp pháp của Tòa Án này. Tòa Án có thể ra lệnh sai áp lương nếu số tiền quý vị đang thiếu bằng với một tháng tiền cấp dưỡng. Nếu có, lệnh sai áp lương sẽ áp dụng cho chủ thuê lao động hiện tại của quý vị cũng như tất cả các chủ thuê lao động sau này và sẽ tiếp tục được thực hiện cho đến khi được hủy bỏ chiếu theo G.S. 110-136.10. Nếu việc sai áp lương là không khả thi hay không đủ để giải quyết vấn đề thì Tòa Án có thể ra phán quyết kết tội coi thường tòa án, ra lệnh thu hồi nợ hoặc sử dụng các biện pháp phù hợp sẵn có khác để thực thi luật pháp. Nếu Tòa Án kết tội coi thường tòa án dân sự, quý vị có thể bị giam ở nhà tù cho đến khi nào không còn coi thường tòa án dân sự nữa. Nếu Tòa Án kết tội coi thường tòa án hình sự, quý vị có thể bị phạt tiền đến 500\$, giam tù đến 30 ngày, hoặc cả hai. Quý vị có quyền có luật sư đại diện. Nếu quý vị là người nghèo thì có thể hội đủ điều kiện được tòa án chỉ định luật sư đại diện.

Tòa Án có thể ra lệnh thu hồi một số hoặc tất cả các đặc quyền theo giấy phép của quý vị nếu số tiền quý vị đang thiếu bằng với một tháng tiền cấp dưỡng.

You are further **ORDERED** to bring with you records and information relating to your employment and the amount and sources of your disposable income, and all your state-issued professional, recreational and driving licenses. **FAILURE TO APPEAR OR FAILURE TO BRING THESE RECORDS AND INFORMATION WILL BE GROUNDS FOR CONTEMPT.**

Quý vị cũng **ĐƯỢC LỆNH** mang theo tất cả các hồ sơ và tài liệu thông tin liên quan đến việc làm của mình, số thu nhập khả dụng và các nguồn của thu nhập đó, và tất cả các giấy phép hành nghề, giải trí và bằng lái do tiểu bang cấp cho quý vị. **VIỆC KHÔNG RA HẦU TÒA HOẶC KHÔNG MANG THEO CÁC HỒ SƠ VÀ THÔNG TIN THEO YÊU CẦU LÀ ĐỦ CƠ SỞ ĐỂ BỊ KẾT TỘI COI THƯỜNG TÒA ÁN.**

Date To Appear (mm/dd/yyyy) Ngày hầu tòa (tháng/ngày/năm)		Time Giờ <input type="checkbox"/> AM sáng <input type="checkbox"/> PM chiều	Place Of Hearing Địa điểm phiên tòa
Amount Of Delinquent Support Số tiền cấp dưỡng đang thiếu \$ (As Of (Tính đến) (Date) ngày)		Date Of Support Order (mm/dd/yyyy) Ngày ban hành lệnh cấp dưỡng con (tháng/ngày/năm)	
Name Of Each Child For Whose Benefit Support Is Due Tên của mỗi trẻ em được hưởng tiền cấp dưỡng			
NOTICE TO SHERIFF: THÔNG BÁO CHO CẢNH SÁT TRƯỞNG QUẬN/HẠT: This Order To Appear And Show Cause must be returned to the Clerk no later than the date shown below: Lệnh Hầu Tòa Để Trình Bày Lý Do này phải được trả lại cho Lục Sự Tòa Án muộn nhất là vào ngày ghi dưới đây:		Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)	
		Signature Chữ ký	
		<input type="checkbox"/> Assistant CSC Phụ tá LSTTT <input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court Lục Sự Tòa Thượng Thẩm <input type="checkbox"/> District Court Judge Thẩm Phán Tòa Án Khu Vực	

(Over)
(Xem mặt sau)

RETURN OF SERVICE
HỒI BÁO SAU KHI TỔNG ĐẠT

I certify that this Order To Show Cause was received and served as follows:

Tôi chứng nhận rằng Lệnh Hầu Tòa Để Trình Bày Lý Do này đã được giao nhận và tổng đạt như sau:

<i>Date Served (mm/dd/yyyy)</i> Ngày tổng đạt (tháng/ngày/năm)	<i>Time Served</i> Giờ tổng đạt <input type="checkbox"/> AM sáng <input type="checkbox"/> PM chiều	<i>Name Of Obligor</i> Tên của người có trách nhiệm cấp dưỡng
---	--	--

- By delivering to the obligor named above a copy of this Order.
Một bản sao của Án Lệnh này được giao trực tiếp cho người có trách nhiệm cấp dưỡng nêu tên trên đây.
- By leaving a copy of this Order at the dwelling house or usual place of abode of the obligor named above with a person of suitable age and discretion then residing therein.
Một bản sao của Án Lệnh này được gửi nhờ cho một người có đủ tuổi và ý thức thận trọng sống tại nhà ở hay nơi thường trú của người có trách nhiệm cấp dưỡng nêu tên trên đây.

Name And Address Of Person With Whom Copies Left
Tên và địa chỉ của người được gửi nhờ các bản sao

- The obligor WAS NOT served for the following reason:
Người có trách nhiệm cấp dưỡng này KHÔNG được tổng đạt bản sao vì lý do sau:

<i>Date Received (mm/dd/yyyy)</i> Ngày nhận (tháng/ngày/năm)	<i>Signature Of Deputy Sheriff Making Return</i> Chữ ký của Cảnh Sát Quận/Hạt hồi báo
<i>Date Of Return (mm/dd/yyyy)</i> Ngày hồi báo (tháng/ngày/năm)	<i>Name Of Sheriff (Type Or Print)</i> Tên của Cảnh Sát Trưởng Quận/Hạt (đánh máy hay viết chữ in)
	<i>County Of Sheriff</i> Cảnh Sát Trưởng thuộc quận/hạt nào

CERTIFICATE OF MAILING
XÁC NHẬN GỬI LỆNH

A copy of this Order was mailed by certified mail, return receipt requested, on the date shown below to the obligor shown on the reverse side.

Một bản sao của Án Lệnh này đã được gửi qua thư bảo đảm (có yêu cầu ký nhận hồi báo) vào ngày ghi dưới đây cho người có trách nhiệm cấp dưỡng có tên ở mặt trước.

<i>Date Of Mailing (mm/dd/yyyy)</i> Ngày gửi thư (tháng/ngày/năm)	<i>Signature</i> Chữ ký
--	----------------------------

NOTE: Attach return receipt.
LƯU Ý: Đính kèm giấy ký nhận hồi báo.

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Deputy CSC
Phó LSTTT | <input type="checkbox"/> Assistant CSC
Phụ tá LSTTT |
| <input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court
Lục Sự Tòa Thượng Thẩm | <input type="checkbox"/> IV-D Agency
Cơ quan IV-D |